

3M
Aerni-Leuch
Alcatel
ASMC
Assoc. Suisse des éditeurs de journaux
Assoc. suisse des installateurs électriciens
Association Tripartite Bourse
Bank in Liechtenstein
Bank Julius Bär
Bank Leu
Banque Populaire Suisse
Bell SA
Berner Kantonal Bank
Berner Leben
BMW
Bourse de Zurich
Canton des Grisons
Citibank
Cryovac
Credit Suisse Group
Danzas
Datrac
Département fédéral de l'intérieur
Département fédéral de la santé publique
DHL
Die Neue Bank
Eduscho
Electrowatt
Elvia
EPA
ERAM
Evidenzia
Fédération valaisanne des plâtriers
Fédération vaudoise des entrepreneurs
Fides
FIGAS
Foire de Bâle
Foire de Zurich
GCC
Geiger
Geilinger
Grässlin
Gressel
Hapimag
Hay
Helvetia
Hewlett Packard
Highlight
Hôtel Seehof
Hyundai
ICL

IHA/PME
Interboot
Intersport
Iveco
IWC
J. Lay Electronics
Karl Kaufmann
Künzli
Kuoni
Luchinger Publications
OMPI
Mac Baren
Merck
Microsoft
Migros
Mikron
Naegeli Form
Oberland bernois
Palexpo Geneva
Pharmatic
Philips
Problèmes économiques
PTT
Reuters
Reno
Riz Tilda
Rupf
Salon intl. de la logistique
Salon nautique
Schindler
Schneider Dämmtechnik
Securiton
SIA
Siemens Nixdorf
Solis
Sport Manager
Stämpfli+Cie
Stuag
Swatch
Swica
SWX
Tages Anzeiger
Téléinform
TNT Mailfast
Turmix
UBS
Ueberseebank
Union Parlementaire Intl.
Union Suisse du Métal
Unisys
Verband VSSM
Visura
Volvo
Walobertschinger
Winstons Cosmetics
WEKA Verlag
Zurich Financial Services

- Apple iMac
- Asus EEE PC
- Suite MS Office pour MacOS et Windows, logiciels de PAO et de DAO (PageMaker, XPress, InDesign, Photoshop)
Trados 8.0 et Studio
- Scanner
- VDSL

Expérience de plus de 30 ans dans différents secteurs

Freelance depuis 1991

PAO: maquettiste et création graphique depuis 1984 (Courrier Franco-Suisse, le Monde des Cais- ses d'Epargne, ii, Journal des Anciens de l'EAP, Le Courrier du Prince)

Traductions de livres:

Struts, les bonnes pratiques de développement web, Vic Vechninik, Wolfgang Gehner, Dunod, 2005
ABC de la gestion du personnel, Editions Weka, depuis 1994
Marques visuelles, René Luschinger, Orell Füssli Verlag, 2004
Contrôle et hygiène des denrées alimentaires, Editions Weka, 2004
Le management efficace des ressources humaines en entreprises, Editions Weka, 2006-2010

Interprétariat:

Montreux, Moutiers, New York, Londres, Genève, Paris, Zurich, Egerkingen, Stäfa, Veyrier, Lausanne

TARIFS

- Traductions: CHF 3,50 à 4,50/ligne
- Interprétariat: CHF 150,00/heure
- Relecture: CHF 120,00/heure
- Mise en page: CHF 90,00 /heure

Conception et design:

© **Patrick Lehner, 1991**



TRADUIRE ...

... C'EST GARDER LE MÊME
MESSAGE PAR RAPPORT AUX
IDEES MAIS PAS FORCEMENT
PAR RAPPORT AUX MÊMES
MOTS.

Patrick Lehner

The PL Project

11 Chemin de la Seymaz

CH - 1253 Vandoeuvres

Tél. +41 22/348-11-02

Fax: +41 22/348-12-52

Portable: +41 79/604-32-00

E-mail: patrick@theplproject.org

Traduire: Faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés. (Le Petit Robert).

Oui, mais traduire c'est d'abord communiquer dans la langue de l'autre.

Trop souvent, les entreprises et les traducteurs s'attachent à défendre le respect scrupuleux des termes originaux. Communiquer, c'est se faire comprendre. Et là, les mots importent peu, c'est le message lui-même qui est important.

De plus, le langage a subi avec le temps des adaptations qui sont propres à la culture locale, ce qui fait que les termes justes sont parfois différents de ceux qui semblent officiellement corrects (voir à ce propos les faux-amis). C'est là que l'expérience fait toute la différence.

Ainsi, l'art de la traduction consiste d'abord à reproduire fidèlement le sens du texte original, et seulement ensuite le vocabulaire qui y est rattaché.

Discussion philosophique, sans doute, mais qui prend toute son ampleur lorsque l'on doit faire appel à l'art de rédiger dans un espace de liberté réduit et sous la pression du temps.

Un texte bien traduit est un texte dont le lecteur croit lire l'original.

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

● **Langue maternelle:**

Français

● **Langues de départ:**

Allemand

Diplôme du Goethe Institut, 1998

Interprète judiciaire, 2009

Traducteur-juré, 2006

Anglais

Diplôme de la Chambre de commerce franco-anglaise à Paris, 1980

Certificate of Proficiency, Cambridge University, 1981

Traducteur-juré, 2006

ETUDES

- Certificat d'interprète judiciaire, Université de Zurich, Institut de linguistique appliquée, Winterthur, 2009
- Préparation d'un Bachelor en théologie, Université de Genève, 2006-2012
- Admission en 3e année de licence de traduction, ETI, Université de Genève, 2004
- Doctorat d'Université (diplôme d'études approfondies-DEA) en gestion des ressources humaines et relations sociales, Université Paris I Sorbonne, 1996
- Master of Science de l'EAP-ESCP avec cycle d'études de trois années alternativement à Paris, Oxford, Düsseldorf, en collaboration de l'Oxford Center for Management Studies et l'Université de Düsseldorf, 1981.
- Licence es sciences économiques, option économie internationale, Université Paris I, Panthéon Sorbonne, 1981
- Différents cours suivis en informatique (langage C, Director)
- Conception de sites Internet, 1992-2009

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Secrétaire et fondateur, trésorier, de plusieurs associations, dans les traductions et dans l'informatique

Secrétaire d'une association de conseil en gestion

Secrétaire général d'une association romande d'informatique

Directeur d'un salon professionnel romand dans le secteur de l'informatique

Directeur d'une haute école de la HES-SO

Directeur d'un centre de formation professionnelle dans le secteur du bâtiment

Chef de département dans une organisation internationale chargée des questions bancaires

Directeur d'une chambre de commerce

Attaché commercial de chambre de commerce

Analyste de prix dans une entreprise industrielle américaine

Rédacteur en chef de plusieurs magazines professionnels (Commerce Franco-Suisse, Le Monde des Caisses d'Épargne, bulletin du GRI)

Animateur aux semaines économiques, représentant de la Fondation Schmidheiny en Suisse romande

Enseignant en comptabilité, informatique, ressources humaines, finance, économie et société dans des universités privées en Suisse romande aux niveaux BA, MBA et DBA

EXPERIENCE DANS LES SECTEURS ECONOMIQUES SUIVANTS

- Conseil
- Formation professionnelle
- Industrie de la construction
- Associations patronales
- Banques et caisses d'épargne
- Editions et arts graphiques
- Informatique (utilisation et fabrication)
- Industrie des moteurs
- Droit et assurances
- Assurance qualité
- Science économique